

生态经济学的奠基之作：用最少的生态代价获取大多数生命的最大福祉。

21世纪 生态经济学

For The Common Good

Redirecting the Economy toward Community,
the Environment, and a Sustainable Future

Herman E. Daly

John B. Cobb, Jr.

〔美〕赫尔曼·E. 达利

小约翰·B. 柯布 / 著

王 俊 韩冬筠 / 译 杨志华 郭海鹏 / 校



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

21世纪 生态经济学

Herman E. Daly

John B. Cobb, Jr.

〔美〕赫尔曼·E. 达利 小约翰·B. 柯布 / 著

王 俊 韩冬筠 / 译 杨志华 郭海鹏 / 校

For The Common Good

Redirecting the Economy toward Community,
the Environment, and a Sustainable Future



中央编译出版社

Central Compilation & Translation Press

图书在版编目 (CIP) 数据

For the common good: redirecting the economy toward community, the environment, and a sustainable future

Copyright © Herman E. Daly and John B. Cobb, Jr.

Simplified Chinese edition © CENTRAL COMPILATION & TRANSLATION PRESS, 2015

All rights reserved.

21 世纪生态经济学 / (美) 达利, (美) 柯布著; 王俊, 韩冬筠译.

—北京: 中央编译出版社, 2015.5

ISBN 978-7-5117-2636-0

I. ① 2… II. ① 达… ② 柯… ③ 王… ④ 韩… III. ① 生态经济学

IV. ① F062.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 078875 号

21 世纪生态经济学

出 版 人: 刘明清

责任编辑: 盛菊艳

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612335 (编辑室)

(010) 52612316 (发行部) (010) 52612315 (网络销售)

(010) 52612346 (馆配部) (010) 66509618 (读者服务部)

传 真: (010) 66515838

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京时捷印刷有限公司

开 本: 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

字 数: 556 千字

印 张: 36.5

版 次: 2015 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 98.00 元

网 址: www.cctphome.com

邮 箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社

微 信: 中央编译出版社 (ID: cctphome)

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 010-66509618

中文版序言

小约翰·B. 柯布

非常高兴，本书现在有了中文版。这让我有更大的信心相信，已经有很多中国人意识到了后现代思想之价值。过去我一直忧虑，很多人认为只有在现代化之后，后现代思想才有用。而令人痛心的是，等中国犯完现代化之全部错误之后，再谈后现代思想就为时太晚了。

我希望本书读者明白，对生态文明的后现代之追求，可以而且应该替代对现代化之追求。中国可以寻求那种为共同福祉服务之发展，而不是寻求旨在增加各式各样市场活动之发展。当然，至于何种经济政策能够最好地服务于共同福祉，可能有不同看法，这个话题可以在可靠信息的引导下展开认真讨论。

本书附录可在这方面提供帮助。^① 可持续经济福利指标（the Index for Sustainable Economic Welfare，简称 ISEW）也应该被巨细靡遗地讨论，而且这样的讨论也已经发生了，可持续经济福利指标也有了一个改进版，即真实

^① 指本书附录中的可持续经济福利指标（ISEW），有助于讨论什么样的经济政策能够最好地服务于共同福祉。——译者注

发展指标 (the Genuine Progress Indicator, 简称 GPI)。^①但毋庸置疑的是, ISEW 和 GPI 所评价的经济政策, 要比国民生产总值 (GNP) 和国内生产总值 (GDP) 所评价的更接近共同福祉。当 GDP (现代的经济评价标准) 已到如此地步^②, 还迟迟不将其改为 GPI, 是没有道理的。

请考虑另一个例子。现代经济学教导我们, 国际贸易越多越好。而本书的研究则表明, 基于比较优势原理的这种教导是错误的。基于错误原理制定经济政策, 并且要一错再错之后再改正, 这有什么道理呢?

显然, 在写本书时, 我们并没有考虑中国的情况。我们是专门为犯了现代化错误很长时间的那个国家所写的。这些错误并没有铺就通往后现代之路, 只是使得转向后现代变得更困难了。

中国读者可能会感兴趣的是, 作为一个哲学家, 我是如何与一位经济学家合作写下这本书的。我将从我这方面说说来龙去脉。在 (20 世纪) 60 年代末期, 和其他人一样, 我也开始关注我们文明彻底的不可持续性。我们的大多数同胞, 那些使同胞们很少关注不可持续危机之人, 还有别的一些人, 他们不无安慰地写道, 技术将解决所有问题。少许其他人则情绪激昂地写道, 灾难即将来临。

在我看来, 我们需要的是一些真正有意义的关于如何改变的建议。一些学生和我一起寻找这类人物, 最吸引我们的两位是保罗·索拉里 (Paolo Soleri) 和赫尔曼·达利 (Herman Daly)。索拉里展示了城市怎样能够建造得具有最小生态足迹。达利则提倡稳态经济。我们曾请他们两位来克莱蒙参

① 小约翰·柯布和克里福德·柯布等人, 先后于 1989 年和 1995 年提出了“可持续经济福利指标” (ISEW) 和“真实发展指标” (GPI)。这些指标区分了经济增长与福利发展并重点关注后者, 试图克服传统的经济总量核算及其相应的经济核算指标 GNP 和 GDP 之不足, 以更加准确描述和客观反映人类经济活动的真实结果, 并引导经济政策朝着为共同体福利服务之方向调整。在测评经济成就时, 这些指标考虑人类经济活动所带来的资源耗竭和环境污染等外部不经济性, 因而也被认为是绿色总量指标, 即“绿色 GDP”指标。——译者注

② 指明显不利于共同福祉之地步。——译者注

加过“避免大灾难之替代方案”学术会议^①。直到索拉里最近去世，我们都一直保持着相互合作之谊。我仍然相信，在1972年，这些^②都是真正的避免灾难之替代选择。而今天，灾难则难以避免了。

早先时候，经济学家曾就稳态经济思想争论过，然而，支持者却输掉了。经济学几乎被定义为研究经济如何增长（明确地讲，如何增强市场活动）之学科。由于现代经济是为增长设计的，因此经济学家认为，如果不能增长，经济就会崩溃。达利看到，只要现代经济体系以增长为基础，追求可持续性就是不可能的。

需要说明的是，对现代经济理论的挑战并不意味着反对市场活动中一切形式的增长。问题在于这种永无止境的增长是否是必需的。如果是这样，那么全球经济就必须在一个并不增长的星球上永远增长。而这是不可能的，因此，该理论将导致灾难。替代方案则是建立某种“充足”的概念，知道在充足时让稳态经济作为增长经济之理想替代品。^③当然，一些经济体可能已经过于庞大，所以它们的当务之急是去增长。

经济学家同行对待达利的方式，让我开始明白他们是多么强烈地信奉现代思想。达利的观点基本上被忽略，即使有人承认其存在，也轻蔑地不予理会。没有严肃的讨论随之而来。自然，他失去了他的学术地位，从那时起，他就被排除在经济系的门墙之外，被禁止教授经济学。现代人以对思想和信息开放而自豪，但当这些思想和信息威胁到他们学科之假定时，这种开放性就消失了。

然而在大学之外，则有更多人欣赏达利的思想。教会领导愿意接受其思想，环保人士则强烈支持，后者还逼迫世界银行对其支持的开发项目做环境

① 即1972年在克莱蒙举行的“Alternatives to Catastrophe”会议。在此次会议上，达利提出“稳态经济”，索拉里提出“生态建筑”作为替代方案。——译者注

② 指索拉里之生态建筑和达利之稳态经济。——译者注

③ 稳态经济学认为，真正意义的增长，应该是一个为了达到一定程度的充足状态之暂时过程。——译者注

影响研究。为了安抚环保人士，世界银行聘请了达利。因为达利会讲葡萄牙语，他们把他安排在巴西部，但是巴西政府提出抗议。巴西想以现代方式开发，这意味着对环境给予最小关注。世界银行不希望因解雇达利而引起公众关注，因此把他调到了一个智库，让他做他想做之事。这使得他有可能写作。这样，后现代才幸存于现代世界之中。

我越来越确信，现代社会中最具影响力的思想都表达在现代经济理论中。我注意到，GDP 在评估国家成就方面扮演重要角色，又由于 GDP 明显误导国家奋斗方向，因此我决定，我们应该换一种评估标准。感谢我儿子克里福德·柯布的努力工作，我们开发了 ISEW。

我也开始就经济学和发展问题展开教学。我没有读很多经济学，但我从达利那里获得了一个视角，让我能够看清我们的政策是如何经常被误导的。在（20 世纪）80 年代中期，我们决定一起写一本书。鉴于现代经济理论是基于极端个人主义的，因此我们当时心中想的书的题目就是“共同体经济学”（*economics for community*）。当时乃至如今，我一直相信，共同体之健康决定了生活之质量。最近关于幸福的研究，也证实了这一判断。现代人继续被那些不承认共同体之存在或者不承认共同体具有重要性之政策所引导，但在采纳有益于共同体的政策之前，实无必要继续那些错误之政策。本书大部分内容涉及人类共同体，但我们也强调，人类共同体是更大的共同体之部分，这个更大共同体之健康，对我们所有人也很重要。

当英文出版商提议将题目改为《为了共同的福祉》（*For the Common Good*）时，我们没有异议。这是一个很好的表达，具有悠久的历史 and 深厚的文化意蕴。但读者可能会注意到，这个术语在本书主体部分并没有出现。

显然，许多人知道，共同体对人类是很重要的。然而，这种常识性的知识在学术工作中并没有多大地位。怀特海的哲学，其“摄入”（*prehensions*）学说或“内在关系”（*internal relations*）学说，使我们能够理解共同体之重要性。在此意义上，整本书中所采取的方法都是基于怀特海的。但由于怀特海在本

书中的作用，主要在于确定常识^①之价值，因此对怀特海哲学毫无所知之人，也能理解本书。

我们在 25 年前就写了这本书，之后发生了许多事，越来越多的人意识到，经济学家们已将我们带入了可怕的境地。然而遗憾的是，他们很少改变其教义。那些被视为“专家”之人，继续在其领域误导那些跟随他们之人。看到心地善良之人，想做正确之事之人，是怎样求助于这些专家，听从他们的建议，真令人痛苦。一个人只有同意他们理论所出之假定，才应当对这种理论言听计从。悲哀的是，检讨这些假定在美国的研究型大学几乎是不可能的。

我希望中国之情况有所不同。我相信，支持全球资本主义的新自由主义经济学，还没有完全盘踞于中国大学。我确信，马克思主义经济学教授也不愿彻底排除对人类共同体和自然界之关心。中文出版机构重视本书对中国的价值，特别重视本书提出的生态经济学新范式，并与我们商议将中文版书名定为《21 世纪生态经济学》，我们对其建议表示赞赏。中国政府已经表现出兴趣来使用比 GNP 和 GDP 内涵广泛的发展指数。也许，中国大学的经济学系会受本书影响，提出新的后现代经济理论和生态经济学理论，从而强化以促进生态环境和人民福祉为宗旨的生态文明建设政策，以惠及中国的环境和广大中国人民！

许多人对中文读者手中这本书作出了贡献。衷心感激两位译者，王俊博士和韩冬筠博士以及中央编译出版社，是他们的辛勤劳作使此书得以早日与广大中国读者见面。

特别要感谢生态文明丛书主编严耕教授，以及他的同事和丛书副主编林震教授和杨志华博士，感谢他们将此书纳入这套重要丛书。志华博士是生态文明专家，他的审校无疑确保了中译本的质量。郭海鹏博士的无私奉献帮助勘校润色需要特别提及，这里送上我的谢意。

① 指共同体对人类很重要这类常识。——译者注

当然，我也要衷心感谢王治河博士和樊美筠博士，正是他们的独具慧眼和不懈的努力促成此书在中国出版。

（杨志华译）

致 谢

感谢给予知识和道义支持的许多朋友和同事，以及那些提供资料的组织机构。杰伊·麦克丹尼尔（Jay McDaniel）与溪地计划组织的两次会议，对本书的写作起到了不可估量的推动作用，在此感谢所有的参与者。在书稿写作后期，我们受邀参加伊利夫神学院围绕此书召开的夏日专题研讨会，学生们提出的重要建议使我们在定稿时做了完善。路易斯安那州立大学和克莱蒙特神学院则提供了必不可少的基本支持。

一些同事通读了全部原稿，其贡献是超出职责范围之内的。特别感谢丹尼尔·费恩（Daniel Finn），罗伯特·古德兰（Robert Goodland），丹尼斯·古利特（Dennis Goulet），大卫·格里芬（David Griffin）和大卫·奥尔（David Orr）提供的帮助。包括大卫·巴特克（David Batker），谢尔顿·戴维斯（Shelton Davis），库尔特·道夫（Kurt Dopfer），沙拉·埃尔·塞阿弗（Salah El Serafy），乔治·佛依（George Foy），罗伯特·哈姆林（Robert Hamrin），莱斯·莫莉（Les Muray），罗伯特·舒茨（Robert Schutz）和泰德·温斯洛（Ted Winslow）在内的许多人，在不同时期看过部分原稿，并给予了我們很多帮助。卡罗尔·约翰斯顿（Carol Johnston）为我们提供了古典经济学家的详细注解和引文，并对原稿的部分内容提出重要意见，可谓贡献良多。

书稿第二章大部分，第十八章一部分及附录这些关于经济措施的资料，得益于经济福利研究小组的工作，这与克莱蒙特神学院米勒社会伦理学基金的支持密不可分。这个研究小组由主席小约翰·B. 柯布（John B. Cobb, Jr.），桑迪·道森（Sandy Dawson），迪恩·费登伯格（Dean

Freudenberger），克里斯·艾夫斯（Chris Ives）和卡罗尔·约翰斯顿（Carol Johnston）组成，时幸·信原（Tokiyuki Nobuhara）担任助理。其中很多具体细节和写作由克利福德·柯布（Clifford Cobb）完成，因此需要充分说明。

玛西亚·达利（Marcia Daly）不仅打印了各版本手稿，而且拒绝打印任何看来说不通的内容，从而帮助我们澄清了许多要点。

本书不足之处与以上个人或组织机构无关，他们也不必赞同我们所说的每件事情（或任何事情！）。就赫尔曼·达利（Herman Daly）而言，本免责声明应该明确包括他现在的雇主——世界银行，虽然本书写作期间，他还在路易斯安那州立大学任教。

目 录

中文版序言	1
致 谢	1
导 言	001

第一部分 经济学

第一章 经济学和其他学科中的错置具体性谬误	025
第二章 错置的具体性：市场	045
第三章 错置的具体性：对经济成就的衡量	063
第四章 错置的具体性：经济人	088
第五章 错置的具体性：土地	100

第二部分 新的开始

第六章 从学科到为共同体服务的思想	125
第七章 从理财学到家政学	142
第八章 从个人主义到共同体中的人	164
第九章 从世界大同主义到由共同体组成的共同体	182

第十章 从物质和租金到能量和生物圈	196
-------------------------	-----

第三部分 为美国的共同体提出的政策

第十一章 自由贸易 VS 共同体	215
第十二章 人 口	243
第十三章 土地使用	260
第十四章 农 业	277
第十五章 工 业	294
第十六章 劳动力	311
第十七章 收入政策和税收	330
第十八章 从世界霸权到国家安全	348

第四部分 向目标迈进

第十九章 可能的步骤	379
第二十章 宗教观	400
后记 货币、债务和财富	426
附录 可持续经济福利指数	465
参考文献	541
主要译名对照表	561
译后记	569

导 言

言辞应该狂野一些，因为他们是对教条主义死脑筋思想上的冲击。

约翰·梅纳德·凯恩斯 (J. M. Keynes)

狂野的事实

在这个时代，正是狂野的事实冲击着刻板的经济学教条。对此，我们无需夸大其辞。世界观察研究所发布的各类《世界形势》报告，就以平静的言辞总结了这些狂野的事实，特别是 1987 年度报告第一篇文章所列举的。文章题目是《变化的极限》，作者是莱斯特·布朗 (Lester Brown) 和桑德拉·波斯特尔 (Sandra Postel)。其中包括：

1. 保护地球的臭氧层出现了一个空洞，现在有更多的紫外线辐射到达了地面，可以预言这将增加人们患皮肤癌的危险，阻碍农作物生长和损害人体免疫系统。对此，来自 31 个国家的代表一致同意，把可能导致臭氧层破坏的氟氯碳化合物的排放限制在一定的数量范围内。

2. 有证据显示，二氧化碳诱发的温室效应已经造成了我们可以感受到的全球变暖。近至 1983 年，人们没有预料到在接下来 50 年里会发生如此明显的变化。而现在细心的学者正在将全球变暖与 1988 年发生在美国中西部的干旱联系起来。

3. 生物种类在不断减少，原因就是生物栖息地被蚕食而导致物种灭绝

速度加快，特别是热带雨林地区。而世界 50% 的物种栖息在仅占陆地面积 7% 的热带雨林。^①

此外，酸雨毁掉了温带地区的森林，也让湖泊的酸性达到了许多物种所能承受的临界值。因为工业事故，生活在切尔诺贝利、戈亚尼亚（巴西）和博帕尔地区的人们正因空气污染、水污染和辐射而死去。

所有这些都在某种程度上指向一个重要的基本现实：相对生物圈而言，人类活动范围已经变得太大。在过去 36 年里（1950—1986），人口已经翻了一番（从 25 亿增长到 50 亿）。而同一时期，世界生产总值和化石燃料消耗几乎都翻了两番。超过现有规模的进一步增长极有可能使得消耗比收益增长更快，从而进入一个“不经济的增长”的新时代，这会让我们变得贫穷而非富有。然而到目前为止对这些狂野现实的表述，仍不足以成功冲击沉迷于经济学话语而麻木不仁的民众。实际上，与凯恩斯所说的相反，如今无论是狂野的文字还是现实，似乎都被当成谎言的例证。道德担忧是“不科学的”，而所谓的事实都是“杞人忧天”。

在《对人类前途的追问》（1974）中，经济学家罗伯特·海尔布罗纳（Robert Heilbroner）反思了人类经济给生物圈带来的这种压力的意义，他特别考察了经济增长不再可能时将会引发的政治灾难。在 1980 年修订版中，他预测经济增长会持续到 21 世纪第一个十年中期（但会逐渐放缓），而后则需要有高度集权的政府来控制经济由盛而衰的转变（与之前 1974 年版的观点一致）。^②

极少有经济学家愿意像海尔布罗纳那样，把经济增长和生物圈极限结合起来考量，我们对此表示赞赏。这同样是我们研究计划的核心所在。我们认为，思想、深谋远虑和富于想象可以让转变的破坏性少得多。但是海尔布罗纳认为，除了资本主义和社会主义，不存在任何其他选择（两者都是增长型

① R. J. A. Goodland, "How to Save the Jungle: Opportunities for Personal Action." (Mimeograph), Nov. 7, 1987.

② Robert Heilbroner, *An Inquiry into the Human Prospect: Updated and Reconsidered for the 1980's*. New York: Norton, 1980, p.167.

经济），对此我们不能苟同。本书便是试图勾画这样一种完全不同的经济模式，为此我们必须对经济学做全面思考，并且也对生物学、历史、哲学、物理学和神学做全面思考。狂野的事实也部分冲击了现代大学里作为组织（生产、包装和出售）知识手段的学科分类。

似是而非的经济成就

今天狂野的事实，以及它们与标准的经济理论之间的冲突，大家都已经知道很久了。过去的两个世纪里，经济活动已经改变了地球的面貌，特别是人类生活，而这些主要是通过工业化来完成的。工业化极大地提升了工人的生产效率。生产效率的提升如此之高，以至于尽管工业化国家的人口大量增加，每个人可享用的商品和服务却增长得更多。对北大西洋公约组织国家和日本来说，大部分人的生活水平经历了从勉强糊口到生活富足这样一个迅猛增长的过程，新加坡、中国香港、中国台湾以及韩国也都分享了这种繁荣，这些都是巨大的成就。

在同一时期，对经济的研究也成熟起来，取得了作为一门科学的地位。在社会科学研究中，只有经济学有时会被自然科学家授予“科学”的标签。与物理学、生物学一样，经济学也有诺贝尔奖。其他人文社科学者常常羡慕并效仿经济学，就像经济学家效仿物理学家一样。

公共政策深受经济学家想法与建议的影响。没有这种帮助，经济不可能发展到现有程度。经济学家有理由相信，只要政治家和政府官员对他们的观点给予更密切关注，那么政府的施政意图就能得到更有效的实现。他们能够一次又一次向人们展示，无视市场规律的干预措施，只会造成资源浪费。甚至现在东欧的经济学家也鼓吹要更多地依赖市场，而理由与那些西方同行类似。

但是工业化的经济会影响到更重大的生命的经济。一直以来心理学家对个体身上所发生的一切感到困扰。1937年，卡伦·霍妮（Karen Horney）列举了工业化、竞争和物质社会给美国人带来的压力。她注意到出现了三种基本的价值冲突：“进取精神如此迫切，以至于它无法再与基督教宣扬的兄弟之情相调和；对物质的渴求如此强烈，以至于它永远不可能获得满足；对自

由的渴望如此高涨，以至于它无法与我们的众多约束和责任相一致”^①。沃尔特·威斯柯夫（Walter Weisskopf）最近致力于一项大研究，研究的内容就是经济在道德上和存在意义上对人类的影响。^②他看到，经济反对客观的价值判断，鼓励道德相对主义。而且，经济只强调人类存在的几个方面而以牺牲其他方面为代价，因此导致了异化。

其他批评者则指出了经济发展带来的负面社会效应。伟大的经济史学家卡尔·波兰尼（Karl Polanyi）把伴随市场崛起的社会发展生动地描绘为“撒旦的工厂”。在1944年著作的卷首语中，他这样说道：“在18世纪工业革命中心那里，生产工具获得了几乎奇迹般的提升，但却给普通民众生活秩序带来了灾难。”^③约瑟夫·熊彼特同样对此感到忧虑，他把经济思想看成主宰19世纪的功利主义哲学的一部分。“18世纪发展起来的这一思想体系，只承认利己主义的调节原则……基本的事实是，不论作为原因还是结果，这种哲学非常清楚地表达了19世纪的激情和世俗（更准确地说是被世俗化的）社会特点，那就是逃避社会责任。在道德迷茫中，经济成就只会使得一个世纪以来经济自由主义必然产生的社会和政治问题更加严重。”^④

最近，尤其是生态学家以及被他们唤醒的人们已经把经济视为巨大的罪恶之源。他们意识到，经济增长意味着自然原料投入和废物排放将呈几何式增加，而且经济学家极少关注资源耗竭或污染问题。他们抱怨，经济学家不仅忽略投入来源和废物处置，而且鼓吹投入和产出最大化，然而在世界上过简单生活的话，投入产出量需保持在足以满足人类需求的最低限度。

大多数经济学家并不理会这些批评。他们鼓励商品生产，因为他们相信绝大多数人更关心商品，而非心理或环境问题。他们怀疑，那些谈论工业化苦难的人在夸大其辞。他们指出，新兴工业化国家的财富增长迅速，这是大多数人

① Hazel Henderson, *Creating Alternative Futures*. New York: Berkeley, 1978, p.25.

② Walter Weisskopf, *Alienation and Economics*. New York: Dutton, 1971.

③ Karl Polanyi, *The Great Transformation*. Boston: Beacon, 1957 (Reprint), p.33.

④ Joseph Schumpeter, "The Future of Private Enterprise in the Face of Modern Socialistic Tendencies", *History of Political Economy* 7, No.3 (1975): 294-298.